

ST. JOHN'S AT DIOCESAN CENTER IGLESIA EPISCOPAL DE SAN JUAN

23 E. Airy Street | Norristown PA 19401 | (610) 272-4092

ASH WEDNESDAY

MIERCOLES DE CENIZA

FEBRUARY 17, 2021 † 17 DE FEBRERO, 2021



Holy Eucharist
Book of Common Prayer

7:30 PM

Santa Eucaristía
Libro de Oracion Común

Blessed the Lord,
who forgives all our sins.
His mercy endures forever. Amen.

Bendigan al Señor,
quien perdona todos nuestros pecados.
Para siempre es su misericordia. Amén.

Let us pray.

Almighty and everlasting God,
you hate nothing you have made
and forgive the sins of all who are
penitent: Create and make in us
new and contrite hearts, that we,
worthily lamenting our sins and
acknowledging our wretchedness,
may obtain of you, the God of
all mercy, perfect remission and
forgiveness; through Jesus Christ
our Lord, who lives and reigns with
you and the Holy Spirit, one God,
for ever and ever. *Amen.*

Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú no
aborreces nada de lo que has creado,
y perdona los pecados de todos los
penitentes: Crea y forma en nosotros,
corazones nuevos y contritos, para
que, lamentando debidamente nues-
tros pecados y reconociendo nuestra
miseria, obtengamos de ti, Dios de
toda misericordia, perfecta remisión y
perdón; mediante Jesucristo nuestro
Señor, que vive y reina contigo y el
Espíritu Santo, un solo Dios, por los
siglos de los siglos. *Amén.*

A reading from the book of the prophet Joel

“Blow the trumpet in Zion;
sound the alarm on my holy mountain!
Let all the inhabitants of the land tremble,
for the day of the Lord is coming, it is near—
a day of darkness and gloom,
a day of clouds and thick darkness!

Yet even now, says the Lord,
return to me with all your heart,
with fasting, with weeping, and with mourning;
rend your hearts and not your clothing.

Return to the Lord, your God,
for he is gracious and merciful,
slow to anger, and abounding in steadfast love,
and relents from punishing.
Who knows whether he will not turn and relent,
and leave a blessing behind him,
a grain offering and a drink offering for the Lord, your God?

Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast;
call a solemn assembly; gather the people.
Sanctify the congregation; assemble the aged;
gather the children, even infants at the breast.
Let the bridegroom leave his room,
and the bride her canopy.

Between the vestibule and the altar let the priests,
the ministers of the Lord, weep.

Let them say, “Spare your people, O Lord,
and do not make your heritage a mockery,
a byword among the nations.

Why should it be said among the peoples,
‘Where is their God?’”

The Word of the Lord.

†

Thanks be to God

Lectura del libro del profeta Joel

Toquen la trompeta en el monte Sión;
den el toque de alarma en el santo monte del Señor.
Tiemblen todos los que viven en Judá,
porque ya está cerca el día del Señor:
día de oscuridad y tinieblas,
día de nubes y sombras. [...]

Pero ahora —lo afirma el Señor—,
vuélvanse a mí de todo corazón.
¡Ayunen, griten y lloren!»
¡Vuélvanse ustedes al Señor su Dios,
y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa!

Porque el Señor es tierno y compasivo,
paciente y todo amor,
dispuesto siempre a levantar el castigo.
Tal vez decida no castigarlos a ustedes,
y les envíe bendición:
cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios.

¡Toquen la trompeta en el monte Sión!
Convoquen al pueblo y proclamen ayuno;
reúnan al pueblo de Dios, y purifíquelo;
reúnan a los ancianos,
a los niños y aun a los niños de pecho.
¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial!
Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor,
y digan entre el vestíbulo y el altar:
«Perdona, Señor, a tu pueblo;
no dejes que nadie se burle de los tuyos;
no dejes que otras naciones los dominen
y que los paganos digan:
“¿Dónde está su Dios?”»

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.

PSALM 103:8-14

- 8 The Lord is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.
- 9 He will not always accuse us, *
nor will he keep his anger for ever.
- 10 He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.
- 11 For as the heavens are high above the earth, *
so is his mercy great upon those who fear him.
- 12 As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.
- 13 As a father cares for his children, *
so does the Lord care for those who fear him.
- 14 For he himself knows whereof we are made; *
he remembers that we are but dust.



SALMO 103:8-14

- ⁸ Misericordioso y compasivo es el Señor, *
lento para la ira y rico en clemencia.
- ⁹ No nos acusará para siempre, *
ni para siempre guardará su enojo.
- ¹⁰ No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, *
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.
- ¹¹ Así como se levantan los cielos sobre la tierra, *
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.
- ¹² Como dista el oriente del occidente, *
así aleja de nosotros nuestras rebeliones.
- ¹³ Como un padre cuida de sus hijos, *
así cuida el Señor a los que le veneran;
- ¹⁴ Porque él sabe de qué estamos hechos; *
se acuerda de que no somos más que barro.



A reading from Paul's second letter to the Corinthians

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says,

“At an acceptable time I have listened to you,
and on a day of salvation I have helped you.”

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation!

We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

The Word of the Lord.



Thanks be to God



Lectura de la segunda Carta de San Pablo a los Corintios

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo.

Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras:

«En el momento oportuno te escuché;
en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación!

En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo

Palabra del Señor.

†

Demos gracias a Dios.



The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark
Glory to you Lord Christ!

Jesus said, “Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

“So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.”

The Gospel of the Lord † Praise to you, Lord Christ!



SERMON

Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Marcos
¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.

»Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

»Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. [...]

»Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa.

»No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.»

El Evangelio del Señor † Te alabamos, Cristo Señor!



SERMÓN

EXHORTATION

After the Sermon, all stand, and the Celebrant or Minister appointed invites the people to the observance of a holy Lent, saying

Dear People of God:

The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

*Silence is then kept for a time,
all kneeling*

EXHORTACIÓN

Después del Sermón todos de pie, el Celebrante o Ministro señalado invita al pueblo a observar una santa Cuaresma diciendo:

Amado Pueblo de Dios:

Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.

Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

*Todos de rodillas
guardan un período de silencio*

*If ashes are to be imposed,
the Celebrant says the following prayer*

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior. *Amen.*

*The ashes are imposed
with the following words*

Remember that you are dust,
and to dust you shall return.

PSALM 51

- 1 Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; * in your great compassion blot out my offenses.
- 2 Wash me through and through from my wickedness * and cleanse me from my sin.
- 3 For I know my transgressions, * and my sin is ever before me.
- 4 Against you only have I sinned * and done what is evil in your sight.
- 5 And so you are justified when you speak * and upright in your judgment.
- 6 Indeed, I have been wicked from my birth, * a sinner from my mother's womb.

*Si ha de imponer ceniza,
el Celebrante dice la siguiente oración:*

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. *Amén.*

*Se hace la imposición
con las siguientes palabras*

Recuerda que eres polvo,
y al polvo volverás.

SALMO 51

- 1 Ten misericordia de mí, oh Dios, conforme a tu bondad; * conforme a tu inmensa compasión borra mis rebeliones.
- 2 Lávame más y más de mi maldad, * y límpiame de mi pecado;
- 3 Porque reconozco mis rebeliones, * y mi pecado está siempre delante de mí.
- 4 Contra ti, contra ti sólo he pecado, * y he hecho lo malo delante de tus ojos.
- 5 Por tanto eres reconocido justo en tu sentencia, * y tenido por puro en tu juicio.
- 6 He aquí, he sido malo desde mi nacimiento, * pecador desde el vientre de mi madre;

- 7 For behold, you look for truth deep within me, * and will make me understand wisdom secretly.
- 8 Purge me from my sin, and I shall be pure; * wash me, and I shall be clean indeed.
- 9 Make me hear of joy and gladness, * that the body you have broken may rejoice.
- 10 Hide your face from my sins * and blot out all my iniquities.
- 11 Create in me a clean heart, O God, * and renew a right spirit within me.
- 12 Cast me not away from your presence * and take not your holy Spirit from me.
- 13 Give me the joy of your saving help again * and sustain me with your bountiful Spirit.
- 14 I shall teach your ways to the wicked, * and sinners shall return to you.
- 15 Deliver me from death, O God, * and my tongue shall sing of your righteousness, O God of my salvation.
- 16 Open my lips, O Lord, * and my mouth shall proclaim your praise.
- 17 Had you desired it, I would have offered sacrifice; * but you take no delight in burnt-offerings.
- 18 The sacrifice of God is a troubled spirit; * a broken and contrite heart, O God, you will not despise.
- 7 Porque he aquí, amas la verdad más que la astucia o el saber oculto; * por tanto, enséñame sabiduría.
- 8 Límpiame de mi pecado, y seré puro; * lávame, y seré más blanco que la nieve.
- 9 Hazme oír canciones de gozo y alegría, * y se regocijará el cuerpo que has abatido.
- 10 Esconde tu rostro de mis pecados, * y borra todas mis maldades.
- 11 Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, * y renueva un espíritu firme dentro de mí.
- 12 No me eches de tu presencia, * y no quites de mí tu santo Espíritu.
- 13 Dame otra vez el gozo de tu salvación; * y que tu noble Espíritu me sustente.
- 14 Enseñaré a los rebeldes tus caminos, * y los pecadores se convertirán a ti.
- 15 Líbrame de la muerte, oh Dios, * y cantará mi lengua tu justicia, oh Dios mi Salvador.
- 16 Soberano mío, abre mis labios, * y mi boca proclamará tu alabanza;
- 17 Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; * no te complaces en holocausto.
- 18 El sacrificio que más te agrada es el espíritu quebrantado; * al corazón contrito y humillado no despreciarás tú, oh Dios.

LITANY OF PENITENCE

The Celebrant and People together, all kneeling

Most holy and merciful Father:
We confess to you and to one another, and to the whole communion of saints in heaven and on earth, that we have sinned by our own fault in thought, word, and deed; by what we have done, and by what we have left undone.

The Celebrant continues

We have not loved you with our whole heart, and mind, and strength. We have not loved our neighbors as ourselves. We have not forgiven others, as we have been forgiven.

Have mercy on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve, as Christ served us. We have not been true to the mind of Christ. We have grieved your Holy Spirit.

Have mercy on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness: the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,
We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our exploitation of other people,

We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration, and our envy of those more fortunate than ourselves,

We confess to you, Lord.

LETANÍA DE PENITENCIA

El Celebrante y el Pueblo de rodillas al unísono dicen

Padre santísimo y de toda misericordia:
Confesamos a ti y los unos a los otros, y a toda la comunión de los santos en el cielo y en la tierra, que hemos pecado por nuestra propia culpa por pensamiento, palabra y obra; por lo que hemos hecho, y lo que hemos dejado de hacer.

El Celebrante continúa

No te hemos amado con todo el corazón, con toda la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos perdonado a los demás como tú nos has perdonado.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo. Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de nuestras vidas,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra explotación de los demás,
A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones, y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados que nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Our intemperate love of worldly goods and comforts, and our dishonesty in daily life and work,

We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship, and our failure to commend the faith that is in us,

We confess to you, Lord.

Accept our repentance, Lord, for the wrongs we have done: for our blindness to human need and suffering, and our indifference to injustice and cruelty,

Accept our repentance, Lord.

For all false judgments, for uncharitable thoughts toward our neighbors, and for our prejudice and contempt toward those who differ from us,

Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation, and our lack of concern for those who come after us,

Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord, and let your anger depart from us;

*Favorably hear us,
for your mercy is great.*

Accomplish in us the work of your salvation,

*That we may show forth
your glory in the world.*

Nuestro afán desmedido por los bienes y comodidades de este mundo, y nuestra falta de honradez en la vida y trabajo diarios,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestra negligencia en la oración y en el culto, y nuestro descuido en dar testimonio de la fe que está en nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad y al dolor humanos, y por nuestra indiferencia ante la injusticia y la crueldad,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos que difieren de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por el abuso y contaminación de tu creación, y por nuestra falta de preocupación por los que vienen después de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Restáuranos, buen Señor, y aparta tu ira de nosotros;

*Escúchanos con tu favor,
porque grande es tu misericordia.*

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,

*A fin de que manifestemos
tu gloria en el mundo.*

By the cross and passion of your
Son our Lord,

*Bring us with all your saints
to the joy of his resurrection.*

*The Bishop when present, or the Priest,
stands and says*

Almighty God, the Father of our
Lord Jesus Christ, who desires not
the death of sinners, but rather that
they may turn from their wicked-
ness and live, has given power and
commandment to his ministers to
declare and pronounce to his peo-
ple, being penitent, the absolution
and remission of their sins.

He pardons and absolves all those
who truly repent, and with sincere
hearts believe his holy Gospel.

Therefore we beseech him to grant
us true repentance and his Holy
Spirit, that those things may please
him which we do on this day, and
that the rest of our life hereafter
may be pure and holy, so that at the
last we may come to his eternal joy;
through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Por la cruz y pasión de tu Hijo
nuestro Señor,

*Llévanos con todos tus santos
al gozo de su resurrección.*

*El Obispo, si está presente, o el Sacerdote,
puesto de pie, dice:*

El Dios todopoderoso, Padre de
nuestro Señor Jesucristo, que no de-
sea la muerte del pecador, sino que
se convierta de sus maldades y viva,
ha dado poder y mandamiento a sus
ministros para declarar y pronunciar
a su pueblo arrepentido, la absolu-
ción y remisión de sus pecados.

El perdona y absuelve a todos los
que verdaderamente se arrepienten
y con sinceridad de corazón creen
en su santo Evangelio.

Por tanto, roguémosle que nos
conceda verdadero arrepentimiento
y su Espíritu Santo, a fin de que las
obras que hacemos este día le sean
agradables, y que nuestra vida de
aquí en adelante sea pura y santa,
para que al fin lleguemos a su gozo
eterno; por Jesucristo nuestro Señor.

Amén.



THE PEACE

The peace of the Lord be always
with you. *People* **And also with you.**

LA PAZ

La paz del Señor sea siempre con
ustedes. *Pueblo* **Y con tu espíritu.**

OFFERTORY

Ascribe to the Lord the honor due his Name; bring offerings and come into his courts. *Psalm 96:8*

Walk in love, as Christ loved us and gave himself for us, an offering and sacrifice to God. *Ephesians 5:2*

HOLY COMMUNION

Officiant The Lord be with you.

People **and also with you.**

Officiant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Officiant Let us give thanks
to the Lord our God.

People **It is right to give him
thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, Holy, Holy, Lord
God of power and might.
Heaven and earth
are full of your glory
Hosanna in the highest.**

OFERTORIO

Rindan al Señor la gloria debida a su Nombre; traigan ofrendas, y entren en sus atrios. *Salmo 96:8* Anden en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios. *Efesios 5:2*

SANTA COMUNIÓN

Oficiante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones

Los elevamos al Señor.

Pueblo Demos gracias a Dios
nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias
y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Tú ordenaste a tu pueblo fiel purificar sus corazones y prepararse con gozo para la fiesta Pascual; para que, fervientes en la oración y en las obras de misericordia, y renovados por tu Palabra y Sacramentos, lleguen a la plenitud de la gracia que tú has preparado para los que te aman. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor,
Dios del universo.
Llenos están el cielo y
la tierra de tu gloria.
Hosanna en el cielo.**

**Blessed is he who comes
in the name of the Lord
Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it or lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

**Bendito el que viene
en nombre del Señor.
Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos. Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

Al decir las palabras relativas al pan, el Celebrante lo toma en sus manos o impone una mano sobre él; y al decir las palabras relativas al cáliz, lo toma en sus manos o impone una mano sobre él y sobre cualquier otro recipiente con vino que hubiere de consagrarse.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.**

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

Celebrante y Pueblo

Cristo ha muerto.

Cristo ha resucitado.

Cristo volverá.

El Celebrante continúa

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones. Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. AMEN.

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.**

Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.

FRACTION

Christ, our Passover,
is sacrificed for us.

Therefore let us keep the feast!

The Gifts of God for the People of
God. Take them in remembrance
that Christ died for you,
and feed on him in your hearts
by faith, with thanksgiving.

*In the Episcopal Church, all baptized
Christians are invited to receive
Communion at the Lord's Table*

Post Communion Prayer – Let us pray

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as
living members of your Son our
Savior Jesus Christ, and you have
fed us with spiritual food in the
Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.
Amen.

Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder, y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén.

FRACCIÓN

Cristo, nuestra Pascua,
se ha sacrificado por nosotros.

¡Celebremos la fiesta!

Los Dones de Dios para el Pueblo de
Dios. Tómenlos en memoria de que
Cristo murió por ustedes,
y aliméntense de él en sus corazones,
por fe y con agradecimiento.

*En la Iglesia Episcopal, todos Cristianos
bautizados, son invitadas a recibir
Comunión en la Mesa del Señor*

Después de la Comunión – Oremos

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos has nutrido con alimento
espiritual en el Sacramento de su
Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para
amarte y servirte con alegría y sen-
cillez de corazón; por Cristo nuestro
Señor. Amén.

THE BENEDICTION

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. Amen.



Deacon Let us bless the Lord.
People Thanks be to God

LA BENDICIÓN

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, descienda sobre ustedes y permanezca con ustedes para siempre. Amén.



Deacono Bendigamos al Señor.
Pueblo Demos gracias a Dios

Welcome! Together we make St. John's a house of prayer for all, and a home of grace and mercy. Find us and invite your friends!

Facebook [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)
Web – stjohnsnorristown.org

On **Facebook** search for:
St. John's at Diocesan Center, or
Andy Kline, or [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

The Rev. Andrew F. Kline, Vicar
akline@diopa.org

¡Bienvenidos! Juntos hacemos de San Juan una casa de oración para todos, y un hogar de gracia y misericordia. ¡Encuétranos e invita a tus amigos!

Facebook [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)
Web - stjohnsnorristown.org

En **Facebook** busque:
San Juan en el Centro Diocesano, o
Andy Kline, o [@stjohnsnorristown](https://www.facebook.com/stjohnsnorristown)

Reverendo Andrew F. Kline, vicario
akline@diopa.org

San Juan Centro Diocesano



St. John's at Diocesan Center
www.stjohnsnorristown.org